

Isa

Chapter 1

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

וּירוּשָׁלַם	יְהוּדָה	עַל-	חָזָה	אֲשֶׁר	אָמוֹן	בֶּן-	יִשְׁעָיָהוּ	חֲזוֹן	1
lan-Yerusalem	Yehuda	bab-	dipuntingali	ingkang	Amos	putra-	Yesaya	Wahyu	
H3389	H3063		H2372		H0531			H2377	
	יְהוּדָה:	מְלָכֵי	יְחִזְקִיָּהוּ	אָחָז	יּוֹתָם	עֲזִיָּהוּ	בֵימֵי		
	Yehuda	ratu-ratu	Hizkia	Akhas	Yotam	Uzia	ing-dinten-dinten		
	H3063	H4428	H2396	H0271	H3147	H5818	H3117		

Wahyu kang tiningalan dening Nabi Yesaya putrane Sang Amos bab Yehuda lan Yerusalem nalika jamane Sang Prabu Uzia, Yotam, Akhas lan Sang Prabu Hizkia, para ratu ing Yehuda.

בָּנִים	דָּבָר	יְהוּוָה	כִּי	אֲרֶץ	וְהַאֲזִינִי	שָׁמַיִם	שָׁמְעוּ	2
Putra-putra	sampun-ngandika	Yéhuwah	amargi	bumi	lan-gatèkaken	langit	Mirengaken	
H1696		H3068		H0776	H0238	H8064	H8085	

פְּשָׁעוֹ	וְהֵם	וְרוֹמְמֹתַי	גְּדֻלָּתִי
sampun-mbalela	nanging-piyambakipun	lan-nginggil-nginggil-aken	Kawula-sampun-nggulawenthah
H6586	H1992		H1431

כִּי:
dhateng-Kawula

Rungokna, he langit, lan gatekna, he bumi, sabab Pangeran Yehuwah ngandika: "Ingsun wus ngagengake putra-putra lan iku wus Sungulawenthah nanging padha mbalela marang Ingsun.

יִשְׂרָאֵל	בְּעָלְיוֹ	אֲבוֹס	וְחִמְזוֹר	קָנְהוּ	שׁוֹר	יָדַע	3
Israel	bandaranipun	wadhah-pakanan	lan-kuldi	ingkang-tumbas-ipun	lembu	Mangertos	
H3478	H1167	H0018	H2543	H7069	H7794	H3045	
			הַתְּבוּנָה:	לֹא	עַמִּי	יָדַע	לֹא
			nggalih	mboten	umat-Kawula	mangertos	mboten
			H0995	H3808		H3045	H3808

Sapi wanuh marang kang duwe nanging Israel ora; kuldi sumurup marang pamakanan kang kasedhiyakake dening bandarane, nanging umatingSun ora mangreti."

בָּנִים	מְרַעִים	זֶרַע	עָוֹן	כֶּבֶד	עַם	חַטָּא	בָּנִי	וְהוּי	4
putra-putra	tiyang-awon	turunan	kalepatan	awrat	umat	ingkang-dosa	bangsa	Bilai	
		H2233	H5771	H3515		H2398		H1945	
אֶת-	נֶאֱצָו	יְהוּוָה	אֶת-	עֲזָבוּ		מִשְׁחִיתִים			
-	sampun-ngremehaken	Yéhuwah	-	Piyambakipun-sampun-nilaraken		ingkang-ngrisak			
H0853	H5006	H3068	H0853			H7843			

אֶחָד:
wingking sampun-murtad Israel Ingkang-Suci
[H0268](#) [H3478](#) [H6918](#)

Bilai bangsa kang dosa, golongan kang kabotan duraka turune wong ala, bocah-bocah kang tumindak ora becik! Iku padha ninggal Sang Yehuwah, padha ngala-ala marang kang Mahasuci, Gusti Allaha Israel, tuwin ngungkurake Panjenengane.

5
 קָל־ סָרָה תוֹסִיפוּ עוֹד תָּבוּ מָה עָל קֵנְגִינג-
 Sedaya- mbalela panjenengan-nambah taksih panjenengan-dipungebag punapa Kenging-
[H3605](#) [H5627](#) [H3254](#) [H5750](#) [H5221](#) [H4100](#)

רָאשׁ לְחָלִי וְכָל- לָבָב דְּוִי :
 sirah gerah lan-sedaya- manah ringkih
[H2483](#) [H3605](#) [H3824](#) [H1742](#)

Kowe kepengin digitiki maneh ing ngendi, kowe kang padha mbangetake pamurtadmu? Sirahe wus lara kabeh, lan atine wus lungkrah lesu kabeh.

6
 מִתָּם בּוּ אֵינְךָ רֵאשׁ וְעַד- רִגְלֵךָ מִכְּפֵךְ-
 ingkang-saras ing-piyambakipun mboten-wonten- sirah dumugi- suku Saking-telapak-
[H4974](#) [H0369](#) [H5704](#) [H7272](#) [H3709](#)

חֲבָשׁוּ וְלֹא זָרוּ לֹא- טְרִיגָה וּמְכָה וְחִבְרָה פְּצָע
 dipunbebat lan-mboten dipunpencèt mboten- enggal lan-goresan lan-lebetan tatu
[H2280](#) [H3808](#) [H2115](#) [H3808](#) [H2961](#) [H4347](#) [H2250](#) [H6482](#)

בְּשָׁמְךָ רִכְכָה וְלֹא
 kaliyan-lisah dipunlemesaken lan-mboten
[H8081](#) [H7401](#) [H3808](#)

Wiwit ing tlapakan tumeka ing sirah ora ana kang waras, abuh lan babak-belur sarta tatu anyar, ora diplothoti lan ora diblebedi, tuwin ora dilengani.

7
 אֵשׁ שְׂרָפוֹת עֲרִיכֶם שְׂמֹמָה אֲרָצְכֶם
 latu dipunkobong kutha-kutha-panjenengan suwung Tanah-panjenengan
[H0784](#) [H8313](#) [H0776](#)

אֲתָהּ אֲכָלִים זָרִים לְנִגְדְּכֶם אֲדַמְתְּכֶם
 piyambakipun nedha tiyang-manca ing-ngajeng-panjenengan palemahan-panjenengan
[H0853](#) [H0398](#) [H5048](#) [H0127](#)

זָרִים כְּמֹהַפְכֵת וְשְׂמֹמָה
 tiyang-manca kados-pangrisakan lan-suwung
[H4114](#)

Nagaramu dani sepi mamring, kutha-kuthamu padha kobong nganti entek; pametuning bumimu diapngan ing bangsa liya ana ing ngarepmu. Sepi mamring nagara iku kayadene dibosah-basihake dening bangsa liya.

8
 כְּמֹלִיגָה בְּכָרֶם וְנוֹתְרָה
 kados-gubug ing-kebon-anggur kados-tarub Sion putri- Lan-dipuntilaraken
[H4412](#) [H3754](#) [H5521](#) [H6726](#) [H1323](#) [H3498](#)

נְצוּרָה כְּעִיר בְּמִקְשָׁה
 ingkang-dipunkepong kados-kutha ing-kebon-timun
[H5341](#) [H4750](#)

Putri ing Sion kari ijen, kayadene gubug ing pakebonan anggur kaya cakruk ing kebon timun lan kaya kutha kang kinepung.

9
 כְּמַעַט לְנוּ הוֹתִיר צְבָאוֹת יְהוָה לוּלִי
 sakedhik sisa dhateng-kita mboten-nilaraken Balatentara Yéhuwah Saupami
[H4592](#) [H8300](#) [H3498](#) [H3068](#) [H3884](#)

ס : דְּמִינּוּ לְעִמְרָה תְּיִנּוּ כְּסָדָם
 kita-sampun-mirip dhateng-Gomora kita-sampun-dados kados-Sodom
[H1819](#) [H6017](#) [H1961](#) [H5467](#)

Saupama Pangeran Yehuwah Gustining sarwa tumitah ora ngarekake sathithik kanggo kita wong kang padha oncat, kita wus padha kaya Sodom lan padha kaya Gomora.

תורת piwulang H8451	האזינו Gatekaken H0238	סדם Sodom H5467	קציני para-pemimpin H7101	יהוה Yéhuwah H3068	דבר- pangandikan- H1697	שמעו Mirengaken H8085	10
---	--	---------------------------------------	---	--	---	---	----

עמרה: Gomora H6017	עם umat	אלהינו Gusti-Allah-kita H0430
--	------------	---

Rungokna pangandikane Sang Yéhuwah, he para panggedhene Sodom! Gatekna piwulange Allah kita, he rakyat Gomora!

יהוה Yéhuwah H3068	יאמר ngandika H0559	זבחיכם kurban-panjenengan H2077	רב- kathah- H7230	לי dhateng-Kawula	למה- Kanggé-punapa- H4100	11
--	---	---	---	----------------------	---	----

ולם lan-rah H1818	מריאים lembu-lema H4806	ותלב lan-gajih H2459	אילים mènda-lanang	עלות kurban-obongan	שבתי Kawula-sampun-tuwuk H7646
---	---	--	-----------------------	------------------------	--

חפצתי: Kawula-remenaken	לא mboten H3808	ועתודים lan-wédus H6260	וכבשים lan-cempé H3532	פרים sapi-lanang H6499
----------------------------	---------------------------------------	---	--	--

“Kanggo apa kurbanira kang akeh iku?” mangkono pangandikane Sang Yéhuwah, “Ingsun wus jeleh marng kurban obaran kang awujud wedhus gembel lanang lan marang gajihe pedhet lemon; getihe sapi lanang lan wedhus gembel sarta wedhus lanang ora Sunrenani.

זאת punika H2063	בקש nyuwun H1245	מי- Sinten- H4310	פני pasuryan-Kawula H6440	לראות katingal H7200	תבאו panjenengan-sowan H0935	כי Nalika	12
--	--	---	---	--	--	--------------	----

חצרי: plataran-Kawula	רמס ngidak-idak H7429	מידכם saking-tangan-panjenengan H3027
--------------------------	---	---

Manawa sira padha sowan marang ing ngarsaningSun sapa kang ngudokake sira mangkono, dene sira padha ngidak-idak platarane Padaleman SuciningSun?

תועבה nistha H8441	קמרת menyan H7004	שוא ingkang-tanpa-guna H7723	מנחת- pisungsung- H4503	הביא mbeta H0935	תוסיפו panjenengan-nambah H3254	לא Mboten H3808	13
--	---	--	---	--	---	---------------------------------------	----

לא- mboten- H3808	מקרא pakempalan H4744	קרא nimballi H7121	ושבת lan-Sabat H7676	תדש tanggal-enggal H2320	לי dhateng-Kawula	היא piyambakipun H1931
---	---	--	--	--	----------------------	--

ועצרה: lan-pakempalan-suci H6116	און piawon H0205	אוכל Kawula-saged-nandhang H3201
--	--	--

Sira aja padha nyaosake maneh pisungsungira kang lamis amarga gandane gawe enengingSun. Manawa sira padha mahargya tanggal sapisan lan sabat utawa nganakake kumpulan-kumpulan, Ingsun ora tahan mirsani, awit pahargyanira iku kebak piala.

נפשי nyawa-Kawula H5315	שנאה dipunsengiti H8130	ומועדיכם lan-riyaya-panjenengan H4150	תדשיכם Tanggal-enggal-panjenengan H2320	14
---	---	---	---	----

נשא: nandhang H5375	נלאיתי Kawula-sayah H3811	לטרח momotan H2960	עלי tumrap-Kawula	היו sampun-dados H1961
---	---	--	----------------------	--

Pahargyan-pahargyanira sasi anyar lan kumpulan-kumpulanira kang ajeg iku Ingsun sengit mirsani; kabeh iku dadi momotan tumrap Ingsun, Ingsun wus sayah anggongingSun ngrembat.

עיני mripat-Kawula	אעלים Kawula-badhé-ndhelikaken H5956	כפיכם tangan-panjenengan H3709	ובפרשכם Lan-nalika-panjenengan-ngeraken H6566	15
איני Kawula-mboten H0369	תפלה pandonga H8605	תרבו panjenengan-nambah	כי- nalika- malah saking-panjenengan H1571	
			שמע mirengaken H8085	
			ידים Tangan-panjenengan H3027	
			דמים rah H1818	
			מלאו: kebak H4390	

Manawa sira padha ngegarake tanganira prelu ndedonga, Ingsun bakal nasabi paningalingSun, malah sanadyan sira ndedonga mawali-wali Ingsun ora bakal midhangetake awit tanganira kebak getih.

עיני mripat-Kawula	מנגר saking-ngajeng H5048	מעליכם tumindak-panjenengan H4611	רע awon H7455	הסירו Singkiraken H5493	הזכו resik-aken H2135	רחצו Siram H7364	16
				הרע: nindakaken-awon	חדלו Mandeg-aken H2308		

Padha wisuha, resikana awakira, edohna panggawenira kang ala saka ing ngarsane paningalingSun. Marenana anggonira gawe piala,

שפטו Adili H8199	תמוץ ingkang-dipunjajah H2541	אשרו Tulungana H0833	משפט kaadilan H4941	הרשו Padosi H1875	היטב nindakaken-saé H3190	למדו Sinaw-aken H3925	17
				ס randha H0490	ריבו Bélanana H7378	יתום lare-yatim H3490	

padha sinaua gawe becik ngudia marang kaadilan, ngendhalenana wong kang ambek siya; mbelanana hake para bocah lola, ngembanana prakarane para randha!

חטאים dosa-panjenengan H2399	יהיו dados H1961	אם- Sanadyan-	יהוה Yéhuwah H3068	יאמר ngandika H0559	וננקה kita-rembugan H3198	נא ta H4994	לכו- Sumangga- H3212	18
כתולע kados-abrit-terang	יאדימו piyambakipun-abrit H0119	אם- Sanadyan-	אם- Sanadyan-	ילבינו badhé-pethak	כשלג kados-salju H7950	כשנים kados-abrit H8144		
				יהיו: badhé-dados H1961	כצמר kados-wulu-mènda H6785			

Ayo, kita padha prakaran! -- mangkono pangandikane Sang Yehuwah -- Sanadyan dosanira abang kaya gluga, bakal dadi putih kaya salju; sanadyan rupane abang kaya jarit sumba bakal padha dadi putih kaya wulu wedhus gembel.

תאכלו: panjenengan-badhé-nedha H0398	הארץ tanah H0776	טוב saé H2898	ושמעו lan-manut H8085	תאבו panjenengan-purun H0014	אם- Menawi-	19
--	--	-------------------------------------	---	--	----------------	----

Manawa sira padha mbangun miturut lan gelem ngrungokake, sira bakal padha mangan wuluwetting nagara iku kang becik.

תאכלו badhé-ngentèkaken-panjenengan H0398	תרב pedhang H2719	ומרייתם lan-mbalela H4784	תמאנו panjenengan-nolak H3985	ואם Nanging-menawi-
---	---	---	---	------------------------

ס ¶	דבר: sampun-ngandika H1696	יהוה Yéhuwah H3068	פי tutuk H6310	כי amargi
--------	--	--	--------------------------------------	--------------

Nanging manawa sira padha nglawan lan mbalela sira bakal padha kamangsa ing pedhang.” Sanyata iki pangandikane Sang Yehuwah.

משפט kaadilan H4941	מלאתי ingkang-kebak H4395	נאמנה ingkang-setya H0539	קריה kutha H7151	לזונה sundel H2181	היתה sampun-dados H1961	איכה Kados-pundi	21
	מרחחים: pembunuh H7523	ועתה nanging-sapunika H6258	בה wonten-piyambakipun	ילין malem	צדק kaleresan H6664		

Kapriye iki, dene kutha kang biyen setya saiki dadi wanita tunasusila! Maune kebak kaadilan lan tansah kanggonan kabeneran, nanging saiki kebak wong gawe pepati.

במים: kaliyan-toya H4325	מחול campuran H4107	סבאך anggur-panjenengan H5435	לסינים tain-logam H5509	הנה sampun-dados H1961	כסף Selaka-panjenengan H3701	22
--	---	---	---	--	--	----

Salakamu wus ora tulen maneh, lan anggurmu wus kecampuran banyu.

שחר besel H7810	ארב remen H0157	כלו Sedayanipun H3605	נגבים maling H1590	ותברי lan-kanca-kanané H2270	סוררים mbalela H5637	שריף Pemimpin-panjenengan H8269	23
לא mboten- H3808	אלמנה randha H0490	ורב lan-prakawis H7379	ישפטו piyambakipun-ngadili H8199	לא mboten H3808	יתום Lare-yatim H3490	שלמנים ganjaran H8021	ורדף lan-ngoyak H7291
				פ ¶	אליהם: dhateng-piyambakipun H0413	יבוא dumugi H0935	

Para panggedhemu iku padha wong mbalela, lan padha sekuthon karo maling. Kabeh padha seneng tanpa besel lan mburu sogok. Ora padha mbelani hake para bocah lola lan prakarane para randha ora lumadi marang wong-wong mau.

הוי Bilai H1945	ישראל Israel H3478	אביר Inggang-Kuwasa H0046	צבאות Balatentara	יהוה Yéhuwah H3068	האדון Gusti H0113	נאם pangandikan H5002	לכן Pramila	24
		ואנקמה lan-Kawula-badhé-males-dendam H5358	מצרי saking-mengsah-Kawula			אנחם Kawula-badhé-males H5162		
						מאויבי: saking-satru-Kawula H0341		

Mulane mangkene pangandikane Pangeran, Sang Yehuwah, Gustine sarwa tumitah, kang Maha-santosa, Pangayomaning Israel: “Lah Ingsun bakal nandukake pamalesingSun marang para wong kang nglawan marang Ingsun lan nandukake piwales marang para mungsuhiSun.

25
 וְאֶזְרָךְ lan-Kawula-badhé-lebur [H6884](#)
 עֲלֵיךְ tumrap-panjenengan
 יָדִי tangan-Kawula [H3027](#)
 וְאֶשִׁיבָה Lan-Kawula-badhé-malik-aken [H7725](#)

כָּל- sedaya- [H3605](#)
 וְאֶסְרֶה lan-Kawula-badhé-nyingkiraken [H5493](#)
 סִינֵיךְ tain-logam-panjenengan [H5509](#)
 כָּבֹד kados-kaliyan-soda [H1253](#)
 בְּדֵימָה: timah-panjenengan [H0913](#)

AstaningSun bakal nglawan marang sira Ingsun bakal damel tulening salakanira kalawan landha, sarta bakal nyingkirake sakehing timah saka ing sira.

26
 וְיַעֲזִיבֵךְ lan-penaséhat-panjenengan [H3289](#)
 כְּבֹד־רִמְיִין kados-rumiyin [H7223](#)
 שֹׁפֵטֶיךָ hakim-panjenengan [H8199](#)
 וְאֶשִׁיבָה Lan-Kawula-badhé-wangsulaken [H7725](#)

קִיְתָה kitha [H7151](#)
 הַלֶּרֶסָן kaleresan [H6664](#)
 עִיר kutha
 לְךָ panjenengan
 יִקְרָא dipunsebat [H7121](#)
 כֵּן punika
 אַחֲרָי- Sawisé-
 כְּבֹד־וִיטָן kados-wiwitan [H8462](#)
 נְאֻמָּה: ingkang-setya [H0539](#)

Ingsun bakal mangsulake para hakimira kaya biyen lan para penasehatira kaya ing sakawit. Sawuse mangkono sira bakal kasebut kutha kaadilan, kutha kang setya.”

27
 בְּצִדְקָה: kaliyan-kaleresan [H6666](#)
 וְשִׁבִיָּה lan-ingkang-wangsul [H7725](#)
 תִּפְרָה dipuntebus [H6299](#)
 בְּמִשְׁפָּט kaliyan-kaadilan [H4941](#)
 צִיּוֹן Sion [H6726](#)

Sira bakal Sunluwari kalawan pangadilan lan para wonge kang mratobat bakal Sunluwari kalawan patrap kang bener.

28
 יְהוּוָה Yéhuwah [H3068](#)
 וְעִנְבֵי lan-ingkang-nilaraken
 יַחְדָּו sesarengan
 וְחַטָּאִים lan-tiyang-dosa [H2400](#)
 פִּשְׁעִים tiyang-mbalela [H6586](#)
 וְשֹׁבֵר Lan-karusakan [H7667](#)

יִקְלוּ: badhé-telas [H3615](#)

Nanging para wong kang mbalela lan para wong kang nglakoni dosa bakal kasirnakake bebarengan sarta para wong kang ninggal Sang Yéhuwah bakal padha katumpes.

29
 חֲמֻדָּתָם panjenengan-seneng-i
 אִשְׁרֵי ingkang
 מֵאֵלִים saking-wit-oak
 יִבְשׁוּ piyambakipun-badhé-isin [H0954](#)
 כִּי Amargi

בְּחֵרָתָם: panjenengan-pilih [H0977](#)
 אִשְׁרֵי ingkang
 מֵהַנְּנוֹת saking-kebon [H1593](#)
 וְתִחְפְּרוּ lan-panjenengan-badhé-isin [H2659](#)

Sanyata, sira bakal padha kawirangan marga saka wit-wit elah kang padha sira dhemeni, tuwin sira bakal padha kawirangan marga saka taman-tamaning dewa kang padha sira pilih.

וְכַנְנִיָּהּ	עֵלָה	נִבְּלָת	כָּאֵלָה	תַּחְוִי	כִּי	30
lan-kados-kebon	ron-ipun	ingkang-gogrok	kados-wit-oak	panjenengan-badhé-dados	Amargi	
H1593	H5929		H0424	H1961		

לָהּ:	אֵין	מָוִם	אֲשֶׁר-
kanggé-piyambakipun	mboten-wonten	toya	ingkang-
	H0369	H4325	

Amarga sira bakal padha kaya wit elah kang alum godhonge, lan kaya pakebonan kang kekurangan banyu.

שְׁנֵיהֶם	וּבְעֵרוֹ	לְנִיצוֹץ	וּפְעֻלּוֹ	לְנִעְרָת	הַחֶסֶן	וְהָיָה	31
kalih-ipun	lan-kobong	bunga-api	lan-padamelan-ipun	gapuk	ingkang-kiyat	Lan-dados	
H8147		H5213	H6467	H5296	H2634	H1961	

ס	מְכַבָּה:	וְאֵין	יַחְרִי
¶	ingkang-nyirep	lan-mboten-wonten	sesarengan
	H3518	H0369	

Wong kang rosa banjur dadi kaya kapas lan pangawene dadi kaya geni sapelik; karo-karone bakal padha kobong bareng sarta ora ana wong kang bisa nyirep.